

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

14 oktober 2016

WETSONTWERP

**houdende verdere omzetting van de Richtlijn
2010/64/EU betreffende het recht op
vertolking en vertaling in strafprocedures en
van de Richtlijn 2012/29/EU
tot vaststelling van minimumnormen
voor de rechten, de ondersteuning en de
bescherming van slachtoffers van strafbare
feiten, en ter vervanging van Kaderbesluit
2001/220/JBZ**

VERSLAG

NAMENS DE DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE DAMES **Sonja BECQ** EN
Kristien VAN VAERENBERGH

INHOUD

Blz.

I. Inleidende uiteenzetting van de minister van Justitie.....	3
II. Algemene bespreking.....	8
III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen.....	14

Zie:

Doc 54 **2029/ (2015/2016):**

001: Wetsontwerp.
002: Erratum.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

14 octobre 2016

PROJET DE LOI

**complétant la transposition de la Directive
2010/64/UE relative au droit à l'interprétation
et à la traduction dans le cadre des
procédures pénales et de
la Directive 2012/29/UE établissant des
normes minimales concernant les droits, le
soutien et la protection des victimes de
la criminalité et remplaçant la décision-cadre
2001/220/JAI du Conseil**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
MMES **Sonja BECQ** ET
Kristien VAN VAERENBERGH

SOMMAIRE

Pages

I. Exposé introductif du ministre de la Justice.....	3
II. Discussion générale.....	8
III. Discussion des articles et votes.....	14

Voir:

Doc 54 **2029/ (2015/2016):**

001: Projet de loi.
002: Erratum.

**Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date de dépôt du rapport**
Voorzitter/Président: Philippe Goffin

A. — Vaste leden / Titulaires:

N-VA	Sophie De Wit, Sarah Smeyers, Goedelee Uyttersprot,
	Kristien Van Vaerenbergh
PS	Eric Massin, Laurette Onkelinx, Özlem Özen
MR	Gautier Calomne, Gilles Foret, Philippe Goffin
CD&V	Sonja Becq, Raf Terwingen
Open Vld	Egbert Lachaert, Carina Van Cauter
sp.a	Johan Vande Lanotte
Ecolo-Groen	Stefaan Van Hecke
cdH	Christian Brotcorne

B. — Plaatsvervangers / Suppléants:

Christoph D'Haese, Koenraad Degroote, Daphné Dumery, Johan Klaps
Paul-Olivier Delannoy, Ahmed Laaouej, Karine Lalieux, Fabienne Winckel
Benoît Friart, Luc Gustin, Philippe Pivin, Stéphanie Thoron
Griet Smaers, Els Van Hoof, Servais Verherstraeten
Katja Gabriëls, Dirk Janssens, Sabien Lahaye-Battheu
David Geerts, Karin Jiroflée
Marcel Cheron, Benoît Hellings
Francis Delpérée, Vanessa Matz

C. — Niet-stemgerechtigd lid / Membre sans voix délibérative:

DéFI	Olivier Maingain
------	------------------

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GOI	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Onafh./Indép.	:	Onafhankelijk / Indépendant

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:	Abréviations dans la numérotation des publications:
DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA: Questions et Réponses écrites
CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag	CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV: Beknopt Verslag	CRABV: Compte Rendu Analytique
CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)	CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN: Plenum	PLEN: Séance plénière
COM: Commissievergadering	COM: Réunion de commission
MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.dekamer.be e-mail: publicaties@dekamer.be	Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél.: 02/ 549 81 60 Fax: 02/549 82 74 www.lachambre.be courriel: publications@lachambre.be
De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier	Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken tijdens haar vergaderingen van 28 september en 7 oktober 2016.

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE

De heer Koen Geens, minister van Justitie, geeft aan dat dit wetsontwerp de Belgische strafwetgeving in overeenstemming wil brengen met de vereisten gesteld door twee Europese instrumenten, met name:

— Richtlijn 2010/64/EU van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures;

— Richtlijn 2012/29/EU van 25 oktober 2012 tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten, in bijzonder de bepalingen van deze richtlijn met betrekking tot vertolking en vertaling ten aanzien van de slachtoffers.

Die twee richtlijnen dragen bij tot de invoering van gemeenschappelijke procedurele minimumwaarborgen voor de lidstaten van de Europese Unie met het oogmerk de wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen tussen die lidstaten te vergemakkelijken.

Richtlijn 2010/64/EU betreft de verdachten en de beklaagden. Deze Richtlijn waarborgt de verdachten of beklaagden die de taal van de rechtspleging niet spreken of verstaan, de volgende rechten:

— het recht op kosteloze vertolking zolang de procedure loopt, en

— het recht op kosteloze vertaling van de processtukken die essentieel zijn om te garanderen dat zij hun recht van verdediging daadwerkelijk kunnen uitoefenen en dat aldus hun recht op een eerlijk proces wordt gevrijwaard. De “essentiële processtukken” omvatten op zijn minst de beslissingen tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging of dagvaarding en de vonnissen.

Die vertolkingen en vertalingen moeten kosteloos worden aangeboden, ongeacht de uitkomst van de rechtspleging.

Ze moeten worden aangeboden in een taal die de betrokkene verstaat, zonder dat die taal noodzakelijk zijn moedertaal is.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet de loi au cours de ses réunions des 28 septembre et 7 octobre 2016.

I. — EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

M. Koen Geens, ministre de la Justice, indique que le projet de loi à l'examen vise à mettre la législation pénale belge en conformité avec les exigences posées par deux instruments européens, à savoir:

— la directive 2010/64/UE du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales;

— la directive 2012/29/UE du 25 octobre 2012 établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité, et plus particulièrement les dispositions de cette directive relatives à l'interprétation et la traduction vis-à-vis des victimes.

Ces deux directives contribuent à la mise en place de garanties procédurales minimales communes aux États membres de l'Union européenne afin de faciliter la reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires entre ces États.

La directive 2010/64/UE concerne les personnes suspectées ou accusées. Elle garantit aux personnes suspectées ou accusées qui ne parlent pas ou ne comprennent pas la langue de la procédure les droits suivants:

— le droit à l'interprétation gratuite tout au long de la procédure; et

— le droit à la traduction gratuite des documents essentiels à l'exercice effectif de leurs droits de la défense et, par-delà, à la sauvegarde de leur droit à un procès équitable. Parmi ces documents figurent au minimum les décisions privatives de liberté, les charges ou actes d'accusation ainsi que les jugements.

Ces interprétations et traductions doivent être fournies gratuitement, et ce, indifféremment de l'issue de la procédure.

Elles doivent être fournies dans une langue comprise par l'intéressé, sans qu'il soit obligatoire que cette langue soit sa langue maternelle.

Voorts moeten deze prestaties van voldoende hoge kwaliteit zijn om het eerlijke verloop van de rechtspleging te waarborgen.

Richtlijn 2012/29/EU betreft de slachtoffers. Zij waarborgt de slachtoffers die de taal van de rechtspleging niet spreken of verstaan de volgende rechten:

- aangifte doen in een taal die zij verstaan of de nodige taalkundige bijstand krijgen;

- een vertaling ontvangen van de bevestiging van de aangifte;

- worden bijgestaan door een tolk tijdens het verhoor en de zittingen voor de autoriteiten belast met het strafrechtelijk onderzoek alsmede voor de rechterlijke autoriteiten;

- een vertaling ontvangen van de informatie die ter beschikking wordt gesteld in het nationaal strafstelsel van de lidstaat die essentieel is om hun rechten in de procedure te kunnen uitoefenen. Die vertalingen omvatten ten minste de beslissing die een einde maakt aan de strafprocedure in verband met het tegen het slachtoffer gepleegde strafbare feit, de motivering of een korte samenvatting van de motivering van de beslissing;

- een vertaling ontvangen van de informatie over het tijdstip en de plaats van het proces.

Ook in dat geval moet de vertaling kosteloos zijn en worden vertrekt in een taal die betrokkene verstaat, zonder dat het noodzakelijkerwijs zijn moedertaal moet zijn.

Het is belangrijk te onderstrepen dat de rechten die worden vastgelegd door de richtlijn 2012/29/EU ten uitvoer moeten worden gelegd binnen de beperkingen van iedere staat inzake de rol aan het slachtoffer in de strafprocedures.

De in Richtlijn 2010/64/EU en Richtlijn 2012/29/EU vervatte waarborgen inzake taalkundige bijstandsverlening worden ten uitvoer gelegd via verschillende instrumenten die men niet los van elkaar mag beschouwen. De bijlagen bij de parlementaire stukken bevatten een concordantietabel die werd uitgewerkt overeenkomstig de aanbeveling van de Raad van State, teneinde een alomvattend zicht te bieden op het wetgevingsinstrumentarium inzake taalkundige bijstandsverlening.

Eerst en vooral kan worden verwezen naar de vigerende bepalingen van het Wetboek van strafvordering, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in

Ces prestations doivent par ailleurs être d'une qualité suffisante pour garantir le caractère équitable de la procédure.

La directive 2012/29/UE concerne les victimes. Elle garantit les droits suivants aux victimes ne parlant pas ou ne comprenant pas la langue de la procédure:

- le droit de déposer une plainte dans une langue qu'elles comprennent ou de recevoir l'assistance linguistique nécessaire;

- le droit de recevoir une traduction du récépissé de leur plainte;

- le droit d'être assistées d'un interprète pendant leur audition et les audiences devant les autorités chargées de l'enquête pénale ainsi que devant les autorités judiciaires;

- le droit de recevoir une traduction des informations mises à la disposition des victimes par le système pénal national de l'État membre et indispensables à l'exercice de leurs droits. La traduction de ces informations comprend au minimum la décision mettant fin à la procédure pénale relative à l'infraction pénale subie par la victime, les motifs de la décision ou un bref résumé de ces motifs;

- le droit de recevoir une traduction des informations sur la date et le lieu du procès.

Dans ce cas, la traduction doit également être gratuite et être fournie dans une langue comprise par l'intéressé, sans qu'il doive nécessairement s'agir de sa langue maternelle.

Il est important de souligner que les droits consacrés par la directive 2012/29/UE doivent être mis en œuvre dans les limites fixées par chaque État en ce qui concerne le rôle attribué à la victime dans les procédures pénales.

Les garanties que les directives 2010/64/UE et 2012/29/UE portent en matière d'assistance linguistique sont mises en œuvre à travers différents instruments qu'il est important de garder à l'esprit de manière conjuguée. Parmi les annexes du dossier parlementaire, un tableau de concordance a été élaboré suivant la recommandation du Conseil d'État afin d'offrir une vue globale du panorama législatif en matière d'assistance linguistique.

Il y a, pour commencer, les dispositions existantes prévues dans le Code d'instruction criminelle, dans la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière

gerechtszaken en van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel. Deze bepalingen zorgen al grotendeels voor een implementatie van de Europese vereisten.

Vervolgens is er de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Krachtens deze wet zijn alleen de deskundigen die in dat register zijn opgenomen, gerechtigd de titel van beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk te voeren en de hen krachtens de wet in die hoedanigheid opgedragen taken te vervullen. Van deze beginselen mag alleen worden afgeweken in de uitzonderlijke omstandigheden die limitatief zijn opgesomd in de wet van 10 april 2014. Deze wet beoogt de kwaliteitsvereisten inzake de vertolking en de vertaling te implementeren, door met name te bepalen:

- aan welke voorwaarden de tolken en vertalers moeten voldoen om in het register te worden opgenomen;
- door welke overheden de kandidaten moeten worden geëvalueerd;
- welke overheden verantwoordelijk zijn voor de tijdelijke of de permanente schrapping van de personen op de lijst, alsook welke procedure daarbij moet worden gevolgd.

De mechanismen die zijn opgenomen in de wet van 10 april 2014 zijn een onontbeerlijke basis voor de goede werking van de mechanismen in dit wetsontwerp. Het gegeven dat taalkundige bijstand wordt gewaarborgd conform de richtlijnen 2010/64/EU en 2012/29/EU vereist in eerste instantie dat een efficiënt beroep kan worden gedaan op dienstverleners die bekwaam zijn om correcte en snelle vertolkingen en vertalingen te maken, met naleving van de beginselen van de strafprocedure. Dat is overigens de reden waarom de voorgestelde datum van inwerkingtreding van het wetsontwerp wordt gelinkt aan datum van de inwerkingtreding van de wet van 10 april 2014. Laatstgenoemde datum is overigens vastgesteld op uiterlijk 1 december 2016. Voorgesteld wordt dat het wetsontwerp in werking treedt zes maanden nadat de wet van 10 april 2014 van kracht is geworden, zodat de actoren in het veld beschikken over de tijd noodzakelijk om de tenuitvoerlegging te organiseren.

Om een totaalbeeld te verkrijgen van de waarborgen inzake taalkundige bijstand, moet naast dit wetsontwerp eveneens het wetsontwerp betreffende bepaalde rechten van personen die worden verhoord (het zogeheten wetsontwerp-Salduz+, DOC 54 2030/001), tegen het licht worden gehouden. Dit tweede wetsontwerp

judiciaire et dans la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen. Ces dispositions mettent déjà en œuvre une partie importante des exigences européennes.

Il y a, ensuite, les dispositions de la loi du 10 avril 2014 établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. En vertu de cette loi, seuls les experts inscrits dans le registre auront le droit de porter le titre d'interprète, traducteur ou traducteur-interprète juré et d'exercer les missions qui leur sont confiées à ce titre en vertu de la loi. Il ne sera permis de déroger à ces principes que dans des circonstances exceptionnelles qui sont limitativement énumérées par la loi du 10 avril 2014. Cette loi vise à mettre en œuvre les exigences relatives à la qualité des prestations d'interprétation et de traduction en établissant notamment:

- les conditions auxquelles les interprètes et traducteurs doivent répondre afin d'être inscrits au registre;
- les autorités responsables de l'évaluation des candidats;
- les autorités responsables de la radiation permanente ou temporaire des inscrits et la procédure correspondante.

Les mécanismes figurant dans la loi du 10 avril 2014 constituent une base essentielle au bon fonctionnement de ceux prévus par le projet de loi à l'examen. Pour qu'une assistance linguistique puisse être garantie conformément aux directives 2010/64/UE et 2012/29/UE, il faut tout d'abord pouvoir faire appel efficacement à des prestataires capables d'interpréter et de traduire correctement et rapidement, dans le respect des principes de la procédure pénale. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle la date proposée pour l'entrée en vigueur du projet de loi est liée à l'entrée en vigueur de la loi du 10 avril 2014, qui a été fixée au 1^{er} décembre 2016 au plus tard. Il est proposé que le projet de loi à l'examen entre en vigueur six mois après l'entrée en vigueur de la loi du 10 avril 2014, afin que les acteurs de terrain disposent du temps nécessaire pour organiser sa mise en œuvre.

Avoir une vue d'ensemble des garanties en matière d'assistance linguistique requiert également d'examiner, aux côtés du présent projet, le projet de loi relatif à certains droits des personnes soumises à un interrogatoire (dit projet "Salduz+" (DOC 54 2030/001). Ce second projet transpose les directives 2010/64/UE et 2012/29/

voorziet in de omzetting van de richtlijnen 2010/64/EU en 2012/29/EU aangaande het recht op mondelinge vertaling tijdens de terechtzittingen, het recht op mondelinge vertaling in de betrekkingen met de advocaat alsook aangaande de schriftelijke vertaling van het aanhoudingsmandaat.

Oorspronkelijk was het de bedoeling Richtlijn 2010/64/EU in één geheel om te zetten. Overigens werd zij in deze vorm ter advies voorgelegd aan het College van procureurs-generaal. Vervolgens werd een deel van de omzetting opgenomen onder het wetsontwerp-Salduz+, opdat de herziening van artikel 47*bis* van het Wetboek van strafvordering en van artikel 2*bis* van de wet op de voorlopige hechtenis coherent en volledig zou zijn.

Bijgevolg is dit wetsontwerp toegespitst op twee krachtlijnen.

De eerste krachtlijn beoogt de wettelijke verankering en de versterking van het recht op vertolking tijdens de terechtzittingen voor alle verdachten, beklaagden, veroordeelden en burgerlijke partijen die de taal van de rechtspleging niet spreken of verstaan

Het gaat eigenlijk niet om een grote nieuwigheid. Artikel 31 van de wet 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken waarborgt reeds het recht op vertolking ten laste van de Schatkist voor alle onderzoeksgerechten en vonnisgerechten.

In het recht op vertolking is ook uitdrukkelijk voorzien in artikel 282 van het Wetboek van strafvordering voor de procedures voor het hof van assisen, aangezien het Hof van Cassatie van oordeel was dat deze bepaling algemeen diende te worden toegepast voor alle strafgerechten.

Het ontwerp beoogt gewoon deze beginselen op duidelijke, uitdrukkelijke en eenvormige wijze te codificeren opdat dezelfde bepalingen toepasselijk zouden zijn voor alle strafgerechten, ongeacht of het gaat om een politierechtbank, een correctionele rechtbank, het hof van beroep of het hof van assisen.

Er moet tevens worden onderstreept dat het ontwerp versterkte bescherming verleent aan personen die lijden aan gehoor- of spraakstoornissen. Die bescherming bestaat uit twee delen: (i) bijstand van een tolk conform de richtlijnen, en (ii) aanvullende bijstand door de persoon die het meest gewoon is met hem om te gaan, indien betrokkene dat wenst. Het was dus de opzet de Europese vereisten om te zetten met behoud van de bescherming die reeds is bedoeld in artikel 283 van het Belgische Wetboek van strafvordering. Het gaat dus eigenlijk om de toepassing van het "ratchet"-beginsel,

UE en ce qui concerne le droit à l'interprétation durant les audiences, le droit à l'interprétation dans la relation avec l'avocat et la traduction du mandat d'arrêt.

La transposition de la directive 2010/64/UE avait initialement été pensée comme un tout. C'est d'ailleurs sous cette forme qu'elle a été soumise à l'avis du Collège des Procureurs généraux. Par la suite, une partie de la transposition a été intégrée au projet "Salduz+" afin que la refonte de l'article 47*bis* du Code d'instruction criminelle et de l'article 2*bis* de la loi sur la détention préventive soit cohérente et complète.

Le projet de loi à l'examen s'articule donc autour de deux axes principaux.

Premièrement, il ancre légalement et renforce le droit à l'interprétation durant les audiences pour l'ensemble des suspects, prévenus, condamnés et parties civiles qui ne parlent pas ou ne comprennent pas la langue de la procédure.

Il ne s'agit pas vraiment d'une nouveauté. L'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire garantit déjà le droit à l'interprétation à charge du Trésor devant toutes les juridictions d'instruction et de jugement.

Ce droit est par ailleurs explicitement prévu par l'article 282 du Code d'instruction criminelle en ce qui concerne la procédure devant la cour d'assises. La Cour de cassation a en effet estimé que cette disposition devait être appliquée de manière générale à l'ensemble des juridictions répressives.

Le projet de loi vise simplement à codifier ces principes de façon claire, expresse et uniforme, afin que les mêmes dispositions soient applicables à l'ensemble des juridictions répressives, qu'il s'agisse d'un tribunal de police, d'un tribunal correctionnel, de la cour d'appel ou de la cour d'assises.

Il faut également souligner que le projet accorde une protection renforcée aux personnes qui souffrent de troubles de l'audition ou de la parole. Cette protection comprend deux parties: (i) l'assistance d'un interprète conformément aux directives, et (ii) une assistance complémentaire par la personne qui a le plus d'habitude de converser avec l'intéressé, si ce dernier le souhaite. L'objectif était donc de transposer les exigences européennes en maintenant la protection qui est déjà visée à l'article 283 du Code d'instruction criminelle belge. Il s'agit dès lors, en réalité, de l'application du principe de

in de geest van de non-regressieclausule bedoeld in artikel 8 van de richtlijn 2010/64/EU.

De tweede pijler van het wetsontwerp betreft de schriftelijke vertalingen. De wetgeving ter zake moet worden aangevuld om in overeenstemming te worden gebracht met de richtlijnen. De kosteloze vertalingen waarin de artikelen 22 en 38 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken voorzien, zijn immers te beperkt in drieërlei opzicht: ze zijn er slechts in welbepaalde situaties, voor welbepaalde documenten en uitsluitend naar een van de landstalen.

Het ontwerp bekrachtigt het recht voor de verdachten, beklaagden, veroordeelden en burgerlijke partijen die de taal van de rechtspleging niet spreken of verstaan om de vertaling te verkrijgen van bepaalde elementen uit het strafdossier waarvan de kennis van essentieel belang is voor de effectieve uitoefening van hun recht van verdediging en bijgevolg van hun recht op een eerlijk proces.

Ingevolge een opmerking van de Raad van State werd ervoor gekozen geen ontvankelijkheidstermijn op de vertaalaanvragen toe te passen. Toch moet worden onderstreept dat de vertaalaanvragen de procedure niet onredelijk lang mogen doen aanslepen. Die bekommerring wordt overigens uitdrukkelijk geuit in artikel 7, § 8, van Richtlijn 2012/29/EU.

De vertaal- en tolkosten zijn ten laste van de Staat, ongeacht de afloop van de procedure.

Tot besluit van zijn inleiding onderstreept de minister dat het wetsontwerp in de eerste plaats is ingegeven door het streven naar een doeltreffend en verantwoord gebruik van de middelen. Bij de uitwerking ervan werd rekening gehouden met de beperkte aard van die middelen. Het wetsontwerp behelst dan ook de tenuitvoerlegging van alle besparingsmogelijkheden waarvoor de richtlijnen ruimte scheppen. Zo noemt de minister het feit dat het wetsontwerp bepaalt dat de documenten niet in hun geheel moeten worden vertaald, doch slechts de passages ervan die relevant zijn opdat de betrokkenen hun rechten van verdediging doeltreffend kunnen uitoefenen. De minister wijst er eveneens op dat het wetsontwerp slechts in een schriftelijke vertaling voorziet voor zover niet eerder een mondelinge vertaling is aangeleverd. Daarenboven preciseert hij dat het residuaire stelsel waarin het ontworpen artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 voorziet, de partij die de vertaling wenst te verkrijgen van andere documenten dan die welke uitdrukkelijk worden opgesomd in de overige artikelen van het wetsontwerp, ertoe verplicht die documenten specifiek aan te duiden en zijn verzoek met

“ratchet”, dans l’esprit de la clause de non régression visée à l’article 8 de la directive 2010/64/UE.

Le deuxième axe du projet concerne les traductions. La législation existante en la matière doit être complétée pour être conforme aux directives. En effet, les traductions gratuites que prévoient les articles 38 et 22 de la loi du 15 juin 1935 sur l’emploi des langues en matière judiciaire sont, à trois égards, trop limitées: ces traductions ne sont prévues que dans certaines situations, pour certains documents seulement et uniquement vers l’une des langues nationales.

Le projet consacre le droit des prévenus, inculpés, condamnés et parties civiles ne parlant pas ou ne comprenant pas la langue de la procédure d’obtenir la traduction de certains éléments du dossier répressif dont la connaissance est essentielle à l’exercice effectif de leur droit de la défense, et par-delà de leur droit à un procès équitable.

Suite à une remarque du Conseil d’État, il a été choisi de ne pas imposer un délai de recevabilité aux demandes de traduction. Il est toutefois important de souligner que les demandes de traduction ne devront pas prolonger de manière déraisonnable la procédure. Cette préoccupation est d’ailleurs expressément formulée à l’article 7, § 8, de la directive 2012/29/UE.

Les frais d’interprétation et de traduction sont à charge de l’État indifféremment de l’issue de la procédure.

Le ministre conclut son introduction en soulignant que la conception du projet a été guidée par le souci d’une utilisation efficiente et responsable des ressources. Il a été élaboré en considération du caractère limité de celles-ci. Par conséquent, le projet met en œuvre toutes les pistes d’économies qu’autorisent les directives. Il cite notamment le fait que ce ne sont pas des documents entiers que le projet prévoit de traduire, mais uniquement les passages de ces documents qui sont pertinents pour permettre aux intéressés d’exercer leurs droits de la défense de manière effective. Le ministre mentionne aussi le fait que le projet de loi ne vise à fournir des traductions écrites que pour autant qu’aucune traduction orale n’ait été fournie auparavant. Il mentionne par ailleurs le fait que le régime résiduel prévu dans l’article 22 en projet de la loi du 15 juin 1935 impose à la partie qui souhaite obtenir la traduction de documents autres que ceux expressément énumérés dans les autres articles du projet, devra identifier spécifiquement ces documents et motiver sa requête. Enfin, le ministre cite le fait que l’interprétation et la traduction devront être fournies dans une langue que l’intéressé comprend,

redenen te omkleden. Ten slotte vestigt de minister er de aandacht op dat de mondelinge of schriftelijke vertaling moet plaatsvinden in een taal die de betrokkene begrijpt, zonder dat dit noodzakelijkerwijze zijn of haar moedertaal moet zijn.

II. — ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) onderschrijft de grote principes van het wetsontwerp. Wel heeft zij er bedenkingen bij dat de kosten voor vertaling en vertolking in alle gevallen ten laste zijn van de maatschappij. Voor de spreekster zouden deze kosten idealiter ten laste vallen van de in het ongelijk gestelde partij. Kan de minister uitleggen waarom er niet voor deze optie werd gekozen?

De heer Raf Terwingen (CD&V) wenst de budgettaire impact van de ontworpen regelingen te kennen. Voorts vraagt hij de bevestiging van de minister dat een hele reeks bepalingen van het wetsontwerp eigenlijk een herschikking en coördinatie van reeds bestaande rechtsregels betreft.

In de tweede plaats merkt de heer Terwingen op dat de inwerkingtreding van het wetsontwerp afhankelijk is van de inwerkingtreding van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van een aantal bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Kan de minister bevestigen dat er nog aan deze wet dient te worden gesleuteld vooraleer zij in werking kan treden?

Ten derde vraagt de spreker naar de stand van zaken met betrekking tot het koninklijk besluit dat de vergoeding van de vertalers, tolken en vertalers-tolken vastleggen. De heer Terwingen wijst erop dat het, onder meer ten gevolge van de karige vergoeding, niet altijd eenvoudig is om voldoende mensen te vinden.

De heer Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen) onderstreept het belang van de ontworpen bepalingen die de rechten van verdediging versterken.

De heer Van Hecke vraagt wel dat de juiste reguleringsimpactanalyse (RIA) ter beschikking wordt gesteld – er werd slechts een onderdeel ervan opgenomen in het parlementair document 54 2029/001 (de correcte RIA werd naderhand ter beschikking gesteld).

De spreker verbaast zich erover dat de in het vooruitzicht gestelde regeling niet vooraf werd overlegd met de betrokken beroepsgroepen.

mais qu'il n'est pas indispensable que cette langue soit sa langue maternelle.

II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

Mme Kristien Van Vaerenberg (N-VA) souscrit aux grands principes du projet de loi. Elle émet toutefois des réserves quant au fait que les coûts de traduction et d'interprétation sont dans tous les cas à la charge de la société. L'intervenante estime que, idéalement, ces coûts devraient être mis à charge de la partie succombante. Le ministre peut-il expliquer pourquoi cette option n'a pas été retenue?

M. Raf Terwingen (CD&V) souhaite connaître l'impact budgétaire des dispositions en projet. En outre, il demande que le ministre confirme que toute une série de dispositions du projet de loi concernent en réalité un réaménagement et une coordination de règles juridiques déjà existantes.

Ensuite, M. Terwingen fait observer que l'entrée en vigueur du projet de loi est subordonnée à l'entrée en vigueur de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. Le ministre peut-il confirmer que des adaptations doivent encore être apportées à cette loi avant qu'elle ne puisse entrer en vigueur?

Troisièmement, l'intervenant s'enquiert de l'état d'avancement de l'arrêté royal fixant la rémunération des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes. M. Terwingen fait observer qu'il n'est pas toujours aisé de trouver des effectifs en nombre suffisant, notamment en raison du caractère modique de la rémunération.

M. Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen) souligne l'importance des dispositions proposées, qui renforcent les droits de la défense.

M. Van Hecke demande cependant que l'analyse correcte d'impact de la réglementation (AiR) soit mise à disposition – le document parlementaire 54 2029/001 n'en présente qu'une partie (l'analyse correcte d'impact de la réglementation a été fournie ultérieurement).

L'intervenant s'étonne que la réglementation prévue n'ait pas fait préalablement l'objet d'une concertation avec les catégories professionnelles concernées.

Voorts wenst de spreker meer informatie over de budgettaire impact van het wetsontwerp. Hij sluit zich aan bij de opmerking van de heer Terwingen hierover; men zal slechts mensen kunnen aantrekken indien en in zoverre men een gepaste vergoeding kan aanbieden.

Daarnaast wijst de heer Van Hecke erop dat een van de om te zetten richtlijnen dateert uit 2010. Het bijgevoegde advies van het College van procureurs-generaal is uitgebracht op 28 juni 2013. Waarom heeft de regering zo lang getalmd om een wetsontwerp aan het Parlement voor te leggen?

Als volgende punt wordt opgemerkt dat de Raad van State erop wijst dat het Europese recht slechts “fragmentair” wordt omgezet. Kan de minister hierover meer uitleg geven? Werden alle bepaling nu omgezet of niet?

De spreker geeft toe dat het wetsontwerp de positie van de partijen versterkt. Alleen moeten die wel op de hoogte zijn. Dat zal geen probleem zijn ingeval de partij wordt bijgestaan door een raadsman. Dat ligt anders bij slachtoffers of burgerlijke partijen. Hoe zullen zij worden ingelicht? Dient men niet te voorzien in een actieve voorlichting van personen die (aanvankelijk) niet worden bijgestaan door een raadsman?

Ten slotte vraagt de spreker of de ontworpen regelingen ook van toepassing zullen zijn in de hypothese van een *plea guilty* (de voorafgaande erkenning van schuld) die werd ingevoerd door potpourriwet-II.

Mevrouw Özlem Özen (PS) verheugt zich over de omzetting van deze richtlijnen, die de verdediging en het slachtoffer meer rechten toekennen. De regering is ingegaan op de meeste opmerkingen van de Raad van State.

De spreekster betreurt echter dat het wetsontwerp zich tot een minimale omzetting van de richtlijn beperkt, terwijl de lidstaten veel meer kunnen doen. Het recht op vertaling wordt beperkt tot de relevante passages van essentiële documenten, en de uitzondering dat deze passages niet worden vertaald indien een mondelinge vertaling of een mondelinge samenvatting wordt gegeven, wordt in stand gehouden. Door de informatie die voor de raadkamer wordt gegeven niet tot de essentiële documenten te rekenen, kiest de regering voor een restrictieve interpretatie van het begrip “relevant document”.

Het is trouwens jammer dat de regering zich niet de moeite heeft getroost om nieuwe bepalingen toe te voegen aan de wet van 8 april 1965 betreffende de

L'intervenant souhaite également obtenir davantage d'informations sur l'incidence budgétaire du projet de loi. Il fait sienne l'observation de M. Terwingen à ce propos; on ne pourra mobiliser des gens que si l'on propose une rémunération adaptée.

M. Van Hecke fait par ailleurs observer qu'une des directives à transposer date de 2010. L'avis joint du Collège des procureurs généraux a été rendu le 28 juin 2013. Pourquoi le gouvernement a-t-il à ce point tergiversé avant de déposer le projet de loi au parlement?

Ensuite, il est fait observer que le Conseil d'État relève que le droit européen n'est transposé que de “manière fragmentaire”. Le ministre peut-il fournir un complément d'informations à ce sujet? Toutes les dispositions ont-elles ou non été finalement transposées?

L'intervenant admet que le projet de loi à l'examen renforce la position des parties. Mais encore faut-il que celles-ci en soient informées. Cela ne posera pas de problème pour les parties assistées par un conseil mais la situation sera différente pour les victimes et les parties civiles. Comment celles-ci seront-elles informées? Ne convient-il pas de prévoir une procédure d'information active des personnes qui ne sont pas (initialement) assistées par un conseil?

Enfin, l'intervenant demande si les dispositions en projet s'appliqueront aussi en cas de plaider de culpabilité (reconnaissance préalable de la culpabilité), ce plaider ayant été prévu par la loi pot-pourri II.

Mme Özlem Özen (PS) se réjouit de la transposition de ces directives visant à renforcer les droits de la défense et de la victime. Le gouvernement a pris en considération la plupart des remarques formulées par le Conseil d'État.

Néanmoins, l'oratrice regrette que le projet de loi se limite à une transposition minimale de la directive alors que les États membres ont les moyens d'aller beaucoup plus loin. Le droit à la traduction se limite aux passages pertinents des documents essentiels, et on consacre l'exception selon laquelle ces passages ne sont pas traduits si une traduction orale ou un résumé oral est fourni à la place. La notion de document pertinent est interprétée de manière restrictive, puisque le gouvernement a estimé que les informations devant la chambre du conseil ne tombaient pas sous le champ d'application des documents essentiels.

Par ailleurs, il est dommage que le gouvernement ne se soit pas donné la peine d'appliquer un dispositif propre à la protection de la jeunesse par l'insertion des

jeugdbescherming zodat deze sector over een specifieke regeling zou beschikken; de Raad van State had dit nochtans bepleit. Waarom wordt deze procedure niet toegepast op de jeugdrechtbank?

De spreekster vraagt ook details over de geplande financieringswijze.

Waarom heeft de regering trouwens niet voorzien in analoge rechten omtrent de procedure voor het Hof van Cassatie?

Het wetsontwerp vermeldt de omzetting, via circulaire, van wat de richtlijn bepaalt over de rechten van de slachtoffers op de vertaling van het ontvangstbewijs van de klacht. Zou het niet beter zijn om dit via een wet te doen?

Mevrouw Carina Van Cauter (Open Vld) sluit zich aan bij de opmerking van mevrouw Van Vaerenbergh over de tenlasteneming van de kosten voor vertaling en vertolking. Is het werkelijk ondenkbaar dat deze worden gedragen door de in het ongelijk gestelde partij?

Mevrouw Van Cauter vraagt zich ook af of men er zal in slagen om voldoende gekwalificeerde vertalers, tolken en vertalers-tolken. Uit ervaring weet zij dat er soms een beroep moet worden gedaan op gerechtspersoneel.

De spreekster wil ook weten of de tijd nodig voor de vertaling een weerslag zal hebben op de termijnen voor het stellen van proceshandelingen (bv. het instellen van een hoger beroep). Hoe zal een en ander in de praktijk verlopen? In het wetsontwerp wordt bepaald dat de vertalingen worden verstrekt “binnen een redelijke termijn” (zie bv. artikel 11 van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 275 van het Wetboek van strafvordering)

De minister geeft aan dat er een materiële fout is met betrekking tot de impactanalyse en dat de correcte impactanalyse ter beschikking zal worden gesteld.

Het koninklijk besluit betreffende de tolken is teruggekomen van de Raad van State en zal weldra klaar zijn. De Raad van State heeft aangegeven dat de nieuwe tarieven de vorige discriminatie wegwerken en dat de nieuwe tekst van het KB waarborgt dat elke vertaler hetzelfde verdient voor eenzelfde tekst, ongeacht de betrokken taal. Dat advies is dus gunstig.

Met betrekking tot de wet van 10 april 2014 tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken is momenteel een herstellwet in de maak, die binnenkort bij het parlement zal worden

nouvelles dispositions dans la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse. Le Conseil d'État l'avait pourtant préconisé. Pourquoi cette procédure n'est-elle pas appliquée au tribunal de la jeunesse?

L'oratrice demande aussi des détails sur le mode de financement prévu.

Par ailleurs, pourquoi le gouvernement n'a-t-il pas prévu des droits analogues pour la procédure devant la Cour de cassation?

Enfin, concernant les droits des victimes à obtenir la traduction du récépissé de la plainte, le projet de loi prévoit de transposer la directive via une circulaire. Pourquoi ne pas utiliser une loi plutôt qu'une circulaire?

Mme Carina Van Cauter (Open Vld) se rallie à l'observation de Mme Van Vaerenbergh sur la prise en charge des frais de traduction et d'interprétation. Est-il vraiment inconcevable que ces frais soient pris en charge par la partie qui a succombé?

Mme Van Cauter demande également si l'on pourra trouver suffisamment de traducteurs, d'interprètes et de traducteurs-interprètes qualifiés? Elle sait d'expérience qu'il faut parfois faire appel à des membres du personnel judiciaire.

L'intervenante demande par ailleurs si le temps nécessaire pour effectuer la traduction aura une incidence sur les délais prévus pour les actes de procédure (exemple: introduction d'un recours). Comment les choses se dérouleront-elles en pratique? Le projet dispose que les traductions sont fournies “dans un délai raisonnable” (voir, par exemple, l'article 11 du projet de loi modifiant l'article 275 du Code d'Instruction criminelle).

Le ministre indique qu'il y a eu une erreur matérielle concernant l'analyse d'impact et que l'analyse d'impact correcte sera mise à disposition.

L'arrêté royal concernant les interprètes est revenu du Conseil d'État et sera bientôt prêt. Le Conseil d'État a indiqué que les nouveaux tarifs suppriment la discrimination antérieure et que le nouveau texte garantit que chaque interprète gagne la même chose pour un même texte, peu importe la langue concernée. Cet avis est donc favorable.

La loi du 10 avril 2014 établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés est actuellement en réparation. L'avis du Conseil d'État contient une remarque concernant la compatibilité

ingediend. Het advies van de Raad van State bevat een opmerking met betrekking tot de verenigbaarheid met de “dienstenrichtlijn”.

De minister stipt voorts aan dat er over de tekst opmerkingen zijn geweest in verband met de wens om bepaalde bevoegdheden over te hevelen naar het College van procureurs-generaal. Een omzendbrief zou dus geen goede keuze zijn geweest.

Wat de vraag betreft aangaande de als minimaal bestempelde omzetting, verduidelijkt de minister dat hij de hulpmiddelen efficiënt en verantwoord wou gebruiken. Het wetsontwerp implementeert dus alle bij de richtlijn toegestane besparingsmogelijkheden. Daarom wordt volstaan met de vertaling van de relevante elementen teneinde het de betrokkenen mogelijk te maken hun rechten van verdediging op effectieve wijze uit te oefenen. Voorts voorziet het wetsontwerp enkel in het leveren van een schriftelijke vertaling in zoverre er voordien geen mondelinge vertaling is geweest. Bovendien verplicht de residuaire regeling waarin het ontworpen artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 voorziet, dat de partij die de vertaling wenst te verkrijgen van de documenten die niet uitdrukkelijk worden opgesomd in de andere artikelen van het wetsontwerp, die documenten specifiek zal moeten opgeven en haar verzoek zal moeten motiveren. Tot slot moeten de mondelinge of schriftelijke vertalingen worden geleverd in een taal die de betrokkene begrijpt, dus niet noodzakelijkerwijze zijn moedertaal.

Hoewel het hier om een minimale omzetting gaat, is ze volgens de minister compleet.

Wat de laattijdige omzetting betreft, geeft de minister aan dat twee jaar lang intensief is gewerkt aan de voorbereiding ervan. Bovendien werd beslist er de omzetting van de richtlijnen 2010/64/EU én 2012/29/EU in op te nemen.

Artikel 5*bis*, § 3, voorziet erin dat de benadeelde persoon het recht heeft te worden bijgestaan of vertegenwoordigd door een advocaat. De attesten van klachtneerlegging die bij omzendbrief nr. 5/2009 van het College van Procureurs-generaal zijn gevoegd, vermelden de rechten van de benadeelde persoon die een klacht indient.

Het wetsontwerp voorziet niet uitdrukkelijk in “schuldig pleiten”; toch behelst het dergelijke gevallen eveneens, meer bepaald met het ontworpen artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (artikel 16 van het wetsontwerp).

avec la directive “services”. Cette loi de réparation sera prochainement déposée au parlement.

Par ailleurs, le ministre indique que le texte a suscité des remarques par rapport à la volonté de déléguer certaines compétences au Collège des procureurs-généraux. Une circulaire n’aurait donc pas été une bonne option.

Concernant la question relative à la transposition qui serait minimale, le ministre précise qu’il a été guidé par le souci d’une utilisation efficiente et responsable des ressources. Le projet de loi met donc en œuvre toutes les pistes d’économies autorisées par la directive. C’est la raison pour laquelle on se limite à la traduction des éléments pertinents pour permettre aux intéressés d’exercer leurs droits de la défense de manière effective. De même, le projet ne vise à fournir de traduction écrite que pour autant qu’aucune traduction orale n’ait été fournie auparavant. De plus, le régime résiduel prévu dans l’article 22 en projet de la loi du 15 juin 1935 impose à la partie qui souhaite obtenir la traduction de documents autres que ceux expressément énumérés dans les autres articles du projet, devra identifier spécifiquement ces documents et motiver sa requête. Enfin, l’interprétation et la traduction devront être fournies dans une langue comprise par l’intéressé, sans que ce soit nécessairement sa langue maternelle.

Toutefois, le ministre est d’avis que cette transposition, même si elle est minimale, est néanmoins complète.

Concernant le timing tardif de la transposition, le ministre indique qu’un important travail de préparation a été fourni depuis deux ans pour arriver à cette transposition. En outre, il a été opté pour une intégration de la transposition des directives 2010/64/EU et 2012/29/EU.

L’article 5*bis*, § 3 prévoit que la personne lésée a le droit d’être assistée ou représentée par un avocat. Les attestations de dépôts de plainte joints à la circulaire 2009/5 du Collège des procureurs-généraux précise les droits de la personne lésée qui dépose plainte.

Le “plaider coupable” n’est pas prévu explicitement par le projet de loi mais il est couvert également par celui-ci, en particulier par l’article 22 en projet de la loi du 15 juin 1935 sur l’emploi des langues en matière judiciaire (article 16 du projet de loi).

Wat de kosten en financieringen betreft, preciseert de minister dat in de begroting voor 2017 rekening is gehouden met de kosten in verband met de omzetting van die richtlijnen. Het gaat om maatschappelijke kosten die dus niet recupereerbaar zijn als gerechtskosten. Bij de begrotingsbesprekingen zal de minister vragen dat die bijkomende kosten worden gedekt voor zover ze niet worden gedragen door het toekomstige Fonds voor rechtsbijstand.

In 2014 waren er 1 517 opdrachten voor tolken, 1 054 voor vertalers en 155 voor telefoontolken. Sommigen nemen diverse van die opdrachten aan, wat een totaal van 927 unieke dienstverstrekkers oplevert.

In verband met de redelijke termijn van de vertalingen verwijst de minister naar de memorie van toelichting (blz. 29). De term “redelijke termijn” wordt in de richtlijn zelf gebruikt. Die termijn moet dienstig zijn, dat wil zeggen dat hij de betrokkene de mogelijkheid moet bieden daadwerkelijk zijn recht van verdediging uit te oefenen. Het is niet wenselijk een maximumtermijn in te stellen, want een vertaaltermijn zal per geval verschillen naar gelang van de gevalsspecifieke omstandigheden, onder meer een aanzienlijk aantal externe factoren waarop niet te anticiperen valt (te vertalen hoeveelheid, complexiteit van de informatie, zeldzaamheid van de taal, beschikbaarheid van de vertalers, aantal verdachten enzovoort). Vervolgens gaat de minister in op het risico dat de beroepstermijn verstrijkt voordat de vertaling beschikbaar is. In dat verband geeft hij aan dat de advocaat zijn cliënt over de inhoud van het arrest zal kunnen inlichten voordat de beroepstermijn is verstreken. De vertaling zal in elk geval nuttig zijn voor de voorbereiding van het beroep.

Aangaande de jeugdrechtbank verwijst de minister naar de memorie van toelichting (blz. 30). Artikel 62 van de jeugdbeschermingswet van 8 april 1965 verwijst naar het gemeenrecht.

Voorts doelt het Hof van Cassatie niet op de feiten, maar wel op de rechts- en procedurevraagstukken. Daarom ook heeft het wetsontwerp – in tegenstelling tot wat met de feiteingerechten het geval is – geen betrekking op dat Hof.

Tevens preciseert de minister dat een vertaling van de dagvaarding om voor de raadkamer te verschijnen zal kunnen worden verkregen via het nieuwe artikel 22 van de wet van 15 juni 1935.

Aangaande het verwijt dat dit wetsontwerp en het wetsontwerp-Salduz+ (DOC 54 2030) slechts voorzien in een fragmentarische omzetting van richtlijnen, krijgen de bij de Richtlijnen 2010/64 en 2012/29 verstrekte

En matière de coûts et financements, le ministre précise que les coûts liés à la transposition de ces directives ont été pris en compte dans le cadre du budget pour l'année 2017. Il s'agit de coûts sociétaux qui ne sont donc pas récupérables comme les frais judiciaires. Le ministre demandera, dans le cadre des discussions budgétaires, que soient couverts ces frais supplémentaires dans la mesure où ils ne le seront pas par le futur fonds pour l'aide juridique.

En 2014, il y avait 1517 interprètes uniques, 1054 traducteurs uniques et 155 interprètes d'écoutes téléphoniques. Certains se recoupant, cela fait au total 927 fournisseurs uniques.

Quant au délai raisonnable des traductions, le ministre fait référence à l'exposé des motifs (p. 29). Ce terme de délai raisonnable est utilisé dans la directive elle-même. Ce délai doit être utile, c'est-à-dire qu'il doit permettre à l'intéressé d'exercer de manière effective ses droits de défense. Prévoir un délai maximal n'est pas indiqué car un délai de traduction variera d'un cas à un autre en fonction des circonstances de l'espèce notamment en fonction d'un nombre important de facteurs externes qui ne peuvent pas être anticipés (volume à traduire, complexité des informations, rareté de la langue, disponibilité des traducteurs, nombre de prévenus, ...). Concernant le risque que le délai d'appel expire avant que la traduction ne soit disponible, le ministre indique que l'avocat pourra informer son client du contenu de l'arrêt avant que le délai pour interjeter appel n'ait expiré. La traduction sera en tout état de cause utile à la préparation de l'appel.

Concernant le tribunal de la jeunesse, le ministre fait référence à l'exposé des motifs (p. 30). L'article 62 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse renvoie au droit commun.

Par ailleurs, la Cour de cassation ne vise pas les faits mais les questions de droit et de procédure. C'est pourquoi elle n'est pas visée par ce projet de loi contrairement aux juridictions de fonds.

Le ministre précise aussi qu'une traduction de la citation à comparaître devant la chambre du conseil pourra être obtenue par le biais du nouvel article 22 de la loi du 15 juin 1935.

Concernant le reproche fait au projet de loi, ainsi qu'au projet de loi “Salduz+” (DOC 54 2030), qu'il s'agirait d'une transposition fragmentée, les garanties que les directives 2010/64 et 2012/29 portent en matière

waarborgen inzake taalkundige bijstand uitvoering via verschillende instrumenten, die men samen in het achterhoofd moet houden. Er werd ingegaan op de aanbeveling van de Raad van State: er werd een concordantietabel opgesteld om een overzicht mogelijk te maken van het wetgevend arsenaal aan taalkundige bijstand (de bestaande bepalingen van het Wetboek van strafvordering, de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel); die bepalingen geven al uitvoering aan een groot deel van de Europese eisen. Bovendien zijn er de bepalingen van de wet van 10 april 2014, waarbij een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken werd opgericht.

De heer Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen) geeft aan dat artikel 5bis, § 3, betrekking heeft op bijstand voor mensen die er al recht op hebben. Het zou jammer zijn mochten slachtoffers van een misdrijf die de taal niet spreken, geen weet hebben van hun rechten op vertaling. Kan dat niet worden verholpen, bijvoorbeeld via een omzendbrief of modelformulieren? Niets is frustrerender voor een rechtzoekende dan te laat te moeten vernemen waarop hij recht had.

Aangaande de “guilty plea”-procedure vraagt de spreker zich af of het voor de hand ligt dat de bij dit wetsontwerp in het Wetboek van strafvordering ingevoegde rechten automatisch op alle procedures van dit Wetboek van toepassing zullen zijn, zonder dat dit uitdrukkelijk moet worden bepaald. Hij hoopt dat dit in de praktijk geen problemen zal doen rijzen.

Wat de vertaling binnen een redelijke termijn betreft, is de vraag wat er gebeurt als bijvoorbeeld de vertaling van de dagvaarding na het verstrijken van de dagvaardingstermijn aankomt. *Quid* overigens met de beroepstermijn? Het systeem moet in de praktijk zodanig zijn dat de vertaling de rechtzoekende tijdig wordt bezorgd, anders kunnen die principes niet worden toegepast.

De minister verwijst naar artikel 31 van de wet van 15 juni 1935, dat bepaalt: “In al de ondervragingen van het opsporingsonderzoek en van het gerechtelijk onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerechten, gebruiken de partijen die persoonlijk verschijnen de taal van hun keuze voor al hun mondelinge verklaringen”.

Wanneer de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de door de partijen gebruikte taal niet kennen, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.

d’assistance linguistique sont mises en œuvre à travers différents instruments qu’il faut garder à l’esprit de manière conjuguée. Un tableau de concordance a été élaboré suivant la recommandation du Conseil d’État afin d’ouvrir une vue globale du panorama législatif en matière d’assistance linguistique, notamment les dispositions existantes prévues par le Code d’instruction criminelle, par la loi du 15 juin 1935 sur l’emploi des langues, et par la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d’arrêt européen. Ces dispositions mettent déjà en œuvre une partie importante des exigences européennes. En outre, il y a les dispositions de la loi du 10 avril 2014 établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

M. Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen) indique que l’article 5bis, § 3 concerne l’assistance pour les personnes qui y ont déjà droit. Il serait regrettable qu’une personne victime d’un délit qui ne connaît pas la langue ne soit pas au courant de ses droits à une traduction. Ne pourrait-on pas prévoir cela par circulaire ou sur les formulaires modèles par exemple? Rien n’est plus frustrant pour un justiciable que de n’apprendre que trop tard ce à quoi il avait droit.

En ce qui concerne le “plaider coupable”, l’orateur se demande s’il est évident que les droits introduits dans le Code d’instruction criminelle par ce projet de loi seront applicables automatiquement à toutes les procédures de ce Code, sans que cela ne doive être prévu explicitement. Il espère que cela ne posera pas de problème en pratique pour le terrain.

Concernant la traduction dans un délai raisonnable, quid par exemple si la traduction de la citation arrive après que le délai de citation ait expiré? Quid en ce qui concerne le délai d’appel? Il faut que le système permette en pratique d’avoir la traduction en temps utile pour le justiciable, sinon ces principes ne pourront être appliqués.

Le ministre fait référence à l’article 31 de la loi du 15 juin 1935, qui prévoit que “dans tous les interrogatoires de l’information et de l’instruction ainsi que devant les juridictions d’instruction et les juridictions de jugement, les parties qui comparaissent en personne font usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales”.

Si les agents chargés de l’information, le parquet, le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d’un interprète juré.

De partijen die de taal van de procedure niet verstaan worden bijgestaan door een beëdigd tolk die alle mondelinge verklaringen vertaalt. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.”

Met betrekking tot de algemene strekking van artikel 5*bis*, § 3, betreffende de rechten van de benadeelde persoon, werkt het College op dit ogenblik aan een nieuwe circulaire, waarin de benadeelde personen nog nauwkeuriger van hun rechten in kennis zullen worden gesteld.

Wat ten slotte de procedure van schuldig pleiten betreft, voegt de minister eraan toe dat het slachtoffer ook uitgenodigd wordt op de terechtzitting, waarbij hij of zij recht heeft op een tolk op grond van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935, dat een algemene strekking heeft. Artikel 16 van het wetsontwerp, dat ertoe strekt artikel 22 van de wet van 15 juni 1935 te wijzigen, geeft recht op een vertaling van het schriftelijk akkoord.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

Art. 1 tot 18

De artikelen 1 tot 18 worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Art. 19

Dit artikel betreft de inwerkingtreding van de wet.

De heer Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen) vraagt of het niet riskant is de inwerkingtreding van deze wet te koppelen aan de inwerkingtreding van de wet van 10 april 2014. Zou het niet beter zijn een datum vast te stellen waarop de wet uiterlijk in werking treedt?

De minister wijst erop dat de wet van 10 april 2014 in ieder geval op 1 december 2016 in werking zal treden.

Artikel 19 wordt eenparig aangenomen.

Aan het wetsontwerp worden wetgevingstechnische correcties aangebracht.

Les parties qui ne comprennent pas la langue de la procédure sont assistées par un interprète juré qui traduit l'ensemble des déclarations verbales. Les frais de traduction sont à charge du Trésor.”

Concernant la portée générale de l'article 5*bis*, § 3 sur les droits de la personne lésée, une nouvelle circulaire du Collège est en préparation, celle-ci informera encore plus précisément les personnes lésées de leurs droits.

Enfin, en ce qui concerne le “plaider coupable”, le ministre ajoute que la victime est aussi invitée à l'audience, où elle a droit à un interprète sur base de l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 qui a une portée générale. L'article 22 en projet de la loi du 15 juin 1935 donne droit à une traduction de l'accord écrit.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Art. 1^{er} à 18

Les articles 1^{er} à 18 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 19

Cet article concerne l'entrée en vigueur de la loi.

M. Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen) demande s'il n'est pas risqué de lier l'entrée en vigueur de la présente loi avec la loi du 10 avril 2014. Ne faudrait-il pas prévoir une date à laquelle la loi entrerait au plus tard en vigueur?

Le ministre rappelle que la loi du 10 avril 2014 entrera en vigueur de toute façon au 1^{er} décembre 2016.

L'article 19 est adopté à l'unanimité.

Des corrections d'ordre légistique ont été apportées au projet de loi.

Het gehele wetsontwerp, aldus wetgevingstechnisch gecorrigeerd, wordt eenparig aangenomen.

De rapporteurs,

Sonja BECQ
Kristien

VAN VAERENBERGH

De voorzitter,

Philippe GOFFIN

Bepalingen die een uitvoeringsmaatregel vereisen:
nihil

L'ensemble du projet de loi, tel que corrigé sur le plan légistique, est adopté à l'unanimité.

Les rapporteurs,

Sonja BECQ
Kristien

VAN VAERENBERGH

Le président,

Philippe GOFFIN

Dispositions nécessitant une mesure d'exécution:
nihil